

Credenciada pela Assoc. Americana de Tradutores (ATA) e ABRATES
Certificado de intérprete do MIIS (Monterey Institute)
Certificado de Tradutora do Brasillis Idiomas



Giovanna L. Lester, C.T.
Inglês <> português
espanhol>inglês, português
gio@giolester.com
+1-786-261-7094

- Tradutora e intérprete com mais de 35 anos de experiência.
- Credenciada pela Associação Americana de Tradutores (português ao inglês)
- Credenciada pela Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (português ao inglês)

- Certificado de interpretação simultânea do Monterey Institute of International Studies
- Certificado de tradução para o português do Brasillis Idiomas (RJ)
- Residente de South Florida (Miami) - Disponível para viagem (passaportes brasileiro e americano)

TRADUÇÃO - 1980 – Presente

Credenciais: Credenciada pela ATA (Associação Americana de Tradutores) para traduções de português ao inglês; Credenciada pela ABRATES para traduções de português ao inglês; Certificado de tradução do Brasillis Idiomas (2009-2010);

- Jurídico (testamentos, fundos fiduciários, manuais, contratos, relatórios, adjudicações, documentos pessoais)

traduções ao português)

Mais: Professora de tradução jurídica (inglês ao português) no Brasillis Idiomas, Rio de Janeiro, Brasil (2011-2013)

Projetos:

- Marketing (imóveis, indústria petrolífera, comunicados de imprensa, empresas de pesca, cosméticos, restaurantes)

INTERPRETAÇÃO - 1980 - Presente

Credenciais: Certificado de interpretação simultânea do Monterey Institute of International Studies

Idiomas: Inglês, Português (A); Espanhol (C)

Modos:

Consecutivo: mais de 600 horas catalogadas nos últimos seis anos. Interpretação remota telefônica, depoimentos (ao vivo, videografado, video-VOIP combo), reuniões de negócios, entrevistas de seguro (médico, sinistros), consultas médicas, imigração, mediação internacional, etc.; focus grupos para marketing, preparação para depoimentos, etc.

Simultânea: mais de 1000 horas de cabine catalogadas nos últimos seis anos. Congressos, sessões plenárias, grupos de breakout, focus groups, painéis; acompanhamento estilo turista; webinários; transmissões ao vivo via internet; transmissões ao vivo para televisão internacional; treinamento de procedimentos cirúrgicos em cadáveres, transmissão ao vivo de cirurgias; interpretação remota (apresentações corporativas, reuniões, negociações).

Campos: Setor bancário e financeiro, investimento internacional, economia mundial, parcerias/investimentos público-privados, serviços sociais, segurança internacional, segurança pública, educação; medicina, relatórios de pesquisa sobre o câncer (estudos cegos e duplo-cegos), painéis farmacêuticos; setor imobiliário, uso de software, melhores práticas de vendas e marketing (TI, educação, gestão, imóveis, automóveis); produção alimentícia, cosmética, etc.

AFILIAÇÕES

- Associação Americana de Tradutores - www.atanet.org (porta-voz oficial)
- Divisões da ATA: Língua Portuguesa, Intérpretes, Médica, Tecnologia Linguística; Espanhol
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators - <http://www.najit.org>
- Association of Translators and Interpreters of Florida, Inc. - Co-fundadora (2008-2010), Presidente do comitê de RP, Presidente (2011-2012 - mandato de 2 anos), Diretora (2014-2016), Presidente (2015) - <http://www.atifonline.org>
- National Board for Certification of Medical Interpreters - Voluntária (2010-2014), Presidente do



Comitê de Desenvolvimento (2013-2014), Presidente do Comitê de RP (2010-2013), Presidente do Comitê Executivo (2011-2012), Membro do Comitê Financeiro (2010-2012), Vice-Presidente (2012-2013) - <http://certifiedmedicalinterpreters.org>

- Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes - ABRATES - www.abrates.net.br
- International Association of Professional Translators and Interpreters – www.iapti.org

OTHER EXPERIENCES - Professional conferences, seminars and speaking engagements

2016

- Miami Dade College InterAmerican Campus – palestrante principal na celebração do Dia Internacional da Tradução realizada em 29/9 (Miami, FL)
- Florida International University – Palestrante – It Does Not Have to Be **That** Hard – palestrante convidada na classe Translation in the Media (A Tradução na Mídia); setembro de 2016 (Miami, FL)
- Interpreter Education Online – Palestrante “Professional Associations: their role in the past, present and future of our profession”- webinar; julho (Pinecrest, FL)
- VII Congresso Internacional da ABRATES– Palestrante “Soltando a Língua”; junho (Rio de Janeiro, Brazil)
- GALA 2016 International Conference – “The ABCs of Finding and Retaining High Quality Interpreter Talent”, moderadora da discussão junto com Katharine Allen and Barry Slaughter Olsen; New York City, NY)

2015

- 56° Congresso Anual da ATA – Apresentadora “Falando de Interpretação – Observações” (em português)
- Miami Dade College InterAmerican Campus – Membro do Conselho Consultivo de Tradução e Interpretação da universidade; Palestrante do Dia Internacional dos Tradutores e Intérpretes
- **Spring Into Action 2015**: “Planting the Seeds of Professional Success for Translators and Interpreters”, moderadora de painel de peritos
- Palestrante em evento profissional do College of the Bahamas e Ministério de Turismo das Bahamas

2014

- Instrutora do Programa de Treinamento de Intérpretes de Conferência do College of the Bahamas, Nassau, Bahamas
- Dando as Caras no Mercado – apresentação on-line sobre estratégias marketing e de relacionamento com clientes
- Oficina para o Exame de Credenciamento da ATA - Criadora e instrutora; oficina de 4 horas (inglês, português e espanhol)

2013

- Finding the Parallels: Interpreting in Medical and Judicial Settings – **Organizadora, palestrante** - evento de 3 dias, em Orlando, FL ,sobre interpretação médica e jurídica
- Oficina para o Exame de Credenciamento da ATA - Criadora e instrutora; oficina de 4 horas (inglês, português e espanhol); apresentada em abril e setembro

2012

- Language, *um quebra-cabeças* – Criadora e instrutora de oficina de 4 horas, trilingue, sobre tradução ao português a partir do inglês e do espanhol – Cidade do México, México - outubro
- Oficina para o Exame de Credenciamento da ATA - Criadora e instrutora; oficina de 4 horas (inglês, português e espanhol); março e setembro
- Crossing the Cultural Divide – Palestrante, Congresso Anual da NAJIT, em Cambridge, MA; maio

+1-786-261-7094 – Phone/WhatsApp	www.giolester.com
giolester - Skype	gio@giolester.com



- National Medical Interpreter Certification - A Reality at Last, panelists representando a National Board of Certification for Medical Interpreters durante o congresso de meio de ano da ATA ID/SPA Division; março
- 2011**
- Oficina para o Exame de Credenciamento da ATA - Criadora e instrutora; oficina de 4 horas (inglês, português e espanhol); agosto. Miami-Dade College, Miami, FL
 - 2ª Cúpula Norte-Americana da InterpretAmerica: Quality Interpreting in a Push-Button World; Co-moderadora do Painel de Tecnologia; junho, Washington, D.C.
- 2010** 51º Congresso Anual da ATA - Palestrante: Marketing Yourself, oficina de 2 horas; Speak Out, oficina de 1 hora
- 2009** 50º Congresso Anual da ATA – Candidata ao Conselho Administrativo; panelista da Interpreters Division – New York City, novembro; 1º Congresso Anual de Interpretação – Palestrante, Foro Aberto sobre “A Direção da Profissão” - Orlando, FL – setembro; ATA Portuguese Language Division – Palestrante, University of Massachusetts at Amherst, “Marketing Yourself” – junho

Serviços Voluntários

- Administradora (2014-presente) e contribuinte do blog da NAJIT (2011-presente)
- Presidente, Association of Translators and Interpreters of Florida (2015; interina)
- Criadora e contribuinte de vários boletins e blogs profissionais (1998-presente)
- Diretora, Association of Translators and Interpreters of Florida (2014)
- Vice-presidente interina (2011-12), Diretora (2010-11), Nat’l Board of Certification for Medical Interpreters
- Presidente, Association of Translators and Interpreters of Florida (2011 e 2012)
- Co-fundadora; Presidente do Comitê de RP da Association of Translators & Interpreters of Florida, Inc. – 2009 a 2012
- Co-Presidente da National Coalition on Health Care Interpreter Certification-NCC; julho de 2008 a fevereiro de 2009

Private Sector

- Professora de tradução jurídica (inglês ao português) no Brasillis Idiomas, Rio de Janeiro, Brasil (2011-2013)
 - marchFIRST, Inc. - Miami, FL - Gerente de Conteúdo para a América Latina - 2000 - 2001
 - B.I. Financial, Inc./BancoInternet.com - Miami, FL - Gerente de Conteúdo para a América Latina de website trilingue - 1999 - 2000
 - Banco do Brasil S.A - Miami Agency - Miami, FL - Int’l Private Banking Officer; Assistente do Depto. Administrativo e Comptroller; Secretária Executiva da Gerência - 1987 - 1996
 - E.F. Language College - Miami, FL - Professora de inglês, TOEFL e SAT
-

+1-786-261-7094 – Phone/WhatsApp	www.giolester.com
giolester - Skype	gio@giolester.com